

Tableau n°5 : Prométhée enchaîné, Peter Paul RUBENS (1577 - 1640)



LEXIQUE :

ADJECTIFS : captivus, a, um : prisonnier • iratus, a, um : en colère • saevus, a, um : cruel . superbus, a, um : fier, orgueilleux
 NOMS : aquila, ae (f) : aigle • brachium, ii (n) : bras • catena, ae (f) : chaîne • deus, i (m) : dieu • ignis, is (m) : feu • mons Caucasus, i (m) : mont Caucase • superbia, ae (f) : orgueil
 VERBES : constringo, is, ere (tr) : lier, enchaîner • devoro, as, are (tr) : dévorer • doleo, es, ere (tr) : souffrir • lacero, as, are (tr) : lacérer, dépecer • punio, is, ire (tr) : châtier, punir

LECTURE DES SOURCES

PROMETHEI FABULA, Premier mythographe du Vatican, Livre I, chapitre 1

Retrouvez dans la traduction française les expressions soulignées dans le texte latin

Prometheus post factos a se homines dicitur auxilio Mineruae caelum ascendisse; qui, adhibita facula ad rotam solis, ignem furatus est, quem hominibus indicavit.

Ob quam rem irati dii duo mala immiserunt terris, febres et maciem, id est morbos.

Ipsam quoque Prometheum per Mercurium in Caucaso monte religarunt ad saxum, adhibita etiam aquila, quae cor ejus exederet.

Haec autem omnia non sine ratione finguntur.

Nam Prometheus uir prudentissimus fuit; unde et primus astrologiam Assyrinis indicavit, quam residens in Caucaso monte nimia cura comprehenderat.

Dicitur autem aquila cor ejus exedere; quod est nimia sollicitudo, qua ille affectus siderum omnes motus deprehenderat.

Prométhée, dit-on, après avoir créé les hommes avec l'aide de Minerve monta au ciel ; il vola le feu en allumant une torche à la roue du soleil et en montra l'usage aux hommes.

C'est pourquoi les dieux en colère envoyèrent sur les terres deux maux, les fièvres et le dépérissement, autrement dit les maladies.

Les dieux firent aussi attacher Prométhée par Mercur à un rocher sur le Mont Caucase, où un aigle lui rongea le cœur.

Tout cela n'est pas inventé sans raison.

Car Prométhée était un homme très sage ; c'est pourquoi il fut le premier à enseigner aux Assyriens l'astrologie, dont il avait acquis la science à force d'études sur le mont Caucase.

On dit d'ailleurs qu'un aigle lui rongea le cœur, pour signifier l'excès de passion qu'il mettait à connaître tous les mouvements des étoiles.

VERSION ADAPTÉE : Qui livra aux hommes le secret du feu ?

- 1 - Prometheus caelum ascendit et caeli ignem hominibus dat. - >
- 2 - Dii irati mala in terram immittunt et Prometheum puniunt. - >
- 3 - Mercurius Prometheum ad saxum religat in Caucaso monte. - >
- 4 - In Causaso monte aquila Promethei captivi cor exedit. - >
- 5 - Prometheus dolet sed semper vivit. - >